

*Т.В. Пентковская (Москва, Россия)*

### **К проблематике изучения русского печатного перевода Корана 1716 г.<sup>1</sup>**

*Аннотация:* В работе рассматриваются ключевые вопросы, связанные с изучением русского перевода Корана, напечатанного в Санкт-Петербурге в 1716 г. Приводятся сведения о французских и голландских изданиях перевода Дю Риэ 1647 года, их состав сопоставляется с составом русского перевода. Рассматривается возможность получения французского издания как из Франции, так и из Нидерландов. Ставится вопрос о возможности знакомства русского переводчика с голландским переводом Я.Х. Глазенмакера. Однако наличие нумерации глав и корректная передача описания мифического животного Бурак в голландском переводе показывают, что этот перевод не привлекался русским переводчиком. Разграничиваются три этапа работы над текстом русского перевода. В связи с этим ставится проблема выявления характера первоначального русского перевода и метода работы анонимного переводчика над французским текстом.

*Ключевые слова:* Раннее Новое время, переводы Корана, издания, русский печатный перевод 1716 г., редаKTура

---

*T.V. Pentkovskaya (Moscow, Russia)*

### **Russian Translation of the Quran, Printed in 1716: Problems of Studying**

*Abstract:* The paper deals with key issues related to the study of the Russian translation of the Quran, printed in St. Petersburg in 1716. The article provides information about the French and Dutch editions of the Du Ryer translation of 1647. Their structure is compared with the structure of the Russian translation. The possibility of obtaining a French edition from both France and the Netherlands is considered. The question is raised about the possibility of the Russian translator acquaintance with the Dutch version made by J.H. Glazenmaker. However the presence of chapter numbering and correct transmission of the description of the mythical animal Burak in the Dutch translation show that the Dutch translation was not used by the Russian translator. Three stages of working on the Russian translation are differentiated. This raises the problem of identifying the nature of the original Russian translation and the method of work of an anonymous translator on the French text.

*Key words:* Early modern period, Quran translations, editions, Russian translation printed in 1716, editorial changes

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №20-012-42009.

В 1647 г. в Париже вышел в свет перевод Корана на французский язык *L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair*. Впервые Коран был переведен на современный европейский язык, а не на латынь с арабского оригинала<sup>1</sup>, причем на полях издания были размещены выдержки из тафсиров (коранических комментариев), которые обозначались следующим образом: Gelaldin, т. е. Tafsīr al-Jalālayn; Bedaoui, т. е. комментарии Bayḍāwī, Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl; Kitabel tenoir, что идентифицируется исследователями как комментарии, принадлежащие Rīghī at-Tūnisī, Tanwīr fī al-tafsīr [Larzul 2009: 151; Chikhaoui 1990: 138, 141]. Андре Дю Рие сделал карьеру на дипломатическом поприще, занимая различные должности в Александрии, Каире и Стамбуле. За годы, проведенные им на Востоке, он прекрасно овладел арабским, турецким и персидским языками. Он составил грамматику турецкого языка, опубликованную впервые в 1630 г. (*Rudimenta grammatices linguae turcicae*), а также перевел с фарси поэму Саади «Гулистан» (*Gulistan, ou l'empire des roses*), изданную в 1634 г. Неопубликованным остался его турецко-латинский словарь (*Dictionarium Turcolatinum*), составленный, вероятно, в 1652 г. [Hamilton 2017: 453–465; Hamilton 2018: 185].

Предназначенный для европейского читателя, перевод Дю Рие неоднократно переиздавался. До 1770 г. вышло более десяти изданий этого текста на французском языке [Hamilton 2018: 185]. Перевод Корана Дю Рие приобрел определенную известность и в России. Опубликованный в недавнее время реестр книг государственных деятелей, домашние библиотеки которых были конфискованы вместе с другим имуществом после дворцового переворота 25 ноября 1741 г. и по указу императрицы Елизаветы Петровны переданы в фонды Библиотеки Академии наук в начале – середине 40-х гг. XVIII в., содержит следующие сведения: Реэстр книгам, которые из пожитков бывшаго адмирала графа Остермана <...> На французском диалекте <...> Маголетов алкоран чрез дерие (л. 162) – один экземпляр без указания года издания. Кроме того, в описи книг Михаила Головкина значится Систими махаметанской религи в коженном переплете (л. 183) [Лысцова, Поляков 2020: 442, 469]. Сотрудники конфискационной комиссии почти никогда не отмечали печатный или рукописный характер памятников [Лысцова, Поляков 2020: 429], однако, судя по всему, речь может идти об издании (или о рукописной копии с него) «Книга свстима или Состояние мухаммеданския религии. Напечатана повелѣниемъ его величества Петра Великаго императора и самодержца всероссійскаго. Въ типографіи царствующаго Санктпѣтербурха. Лѣта 1722, Декабря в 12 день». Это составленное по-латыни Димитрием Кантемиром сочинение об исламе и о современном ему состоянии мусульманского мира перевел И.И. Ильинский<sup>2</sup>, который был личным секретарем Димитрия Кантемира и учителем его детей [Густерин 2008].

С французского перевода Дю Рие были выполнены переводы на другие европейские языки: на английский (1649), на голландский (1658), а с голландской версии на немецкий (1688) [Larzul 2009: 149–153]. В петровскую эпоху с французского языка были сделаны два независимых перевода на русский (русско-церковнославянский) язык.

Примечательно, что авторство первого перевода, напечатанного гражданским шрифтом в 1716 г. в Санкт-Петербургской типографии, приписывалось одно время именно Димитрию Кантемиру [Круминг 1994: 235; Густерин 2010: 85]. Он, одна-

<sup>1</sup> О предшествующих переводах Корана на Западе см., например, [Elmarsafy 2009: 430–432; Larzul 2009: 147–148].

<sup>2</sup> Оцифрованный экземпляр издания доступен по ссылке: <https://kp.rusneb.ru/item/material/kniga-sistima-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii> (дата обращения: 24.10.2020).

ко, вряд ли мог быть переводчиком текста на русский язык, потому что основные его труды в России написаны на латыни. Кроме того, будучи знатоком арабского языка, Кантемир мог бы выполнить такой перевод непосредственно с оригинала [Густерин 2010: 86–87].

Важнейшими источниками изучения истории перевода печатного Корана являются корректурный экземпляр издания – РГАДА, ф. 1251 (БМСТ) № 3(36) и наборная (кавычная) рукопись РГАДА, ф. 381 (Син.тип.) № 1034. Текст наборной рукописи написан справщиком Петербургской типографии Михаилом Волковым и содержит исправления, выполненные им самим и вторым справщиком Иваном Кременецким. В корректурном экземпляре также имеется правка этих двух справщиков с их подписями на нескольких страницах, однако сведений о переводчике ни в рукописи, ни в издании нет [Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 436–437]. Таким образом, исследователи данного перевода не располагают авторскими черновиками.

Еще один перевод Корана первой четверти XVIII в. остался ненапечатанным. Сохранились две рукописи этого перевода: БАН, 33.7.6 и РГАДА, ф. 181 (МГАМИД) № 148/217 (эта последняя рукопись переплетена в 1726 г. [Круминг 1994: 237; Запольская 2002: 443]). На основании имеющейся в рукописи РГАДА записи «переводилъ сію кнгу Петръ Посниковъ» делается заключение о том, что данный перевод мог принадлежать Петру Постникову [Запольская 2002: 443], представителю известной династии переводчиков и дипломатов<sup>1</sup>. А. Круминг полагает, что это старший из двух братьев Постниковых, носивших одинаковое имя, который в 1702–1710 гг. был дипломатическим агентом в Париже [Круминг 1994: 231, 236]. Напротив, Н.Н. Запольская, полагая, что оба брата Постниковых могли выполнить этот перевод, склоняется к мнению о принадлежности его младшему из них [Запольская 2002: 445]. Предлагалось также компромиссное решение, согласно которому авторство печатного перевода 1716 г. принадлежит старшему брату Петру Постникову, а младшему Петру – второй (неопубликованный) перевод [Густерин 2013: 159–163; Кислова 2019: 57]. Личность переводчика печатного Корана остается по сей день неизвестной. Мнение о причастности к переводу одного из братьев Постниковых отвергается [Запольская 2002: 445].

Наличие в тексте первого перевода характерных ошибок, связанных с интерференцией со стороны латинского языка [Пекарский 1862, II: 370; Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 437], заставляет вести поиски переводчика, хорошо знакомого с латынью, но недостаточно хорошо владевшего французским языком. Здесь примечательна фигура И.И. Ильинского, который, как уже упоминалось, переводил с латинского языка труд Дим. Кантемира «Свѣста или Состояніе мухаммеданскія релігіи». Как и Коран, эта книга была напечатана «повелѣніемъ его величества Петра Великаго». В переводе авторского предисловия обращает на себя внимание характеристика языка, параметры которого должны быть сопоставлены с параметрами первоначального перевода Корана (до внесенной редакторами правки): того ради соізволилъ ЕГО ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛІЧЕСТВО и мнѣ... рабу своему поручіти, да быхъ о Мухаммеданскои Релігіи... нѣкое *нижнімъ стілемъ и просторьчіемъ* изданіе, якоже у оныхъ Варварскіхъ народовъ, повѣствуется и вѣруется, безъ прітворства, безъ поріцанія, безъ приложенія, и безъ всякаго умаленія на свѣтъ произвѣль (с. 8)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> О династии Постниковых см. [Кислова 2019].

<sup>2</sup> <https://kp.rusneb.ru/item/reader/kniga-sistema-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii>. Дата обраще-

В переводе книги «Свстима», однако, нет весьма яркой ошибки, допущенной анонимным переводчиком Корана 1716 г. при переводе текста, находящегося перед 17-й сурой («Глава Пути ради ночнаго»): РГАДА, ф. 1251 (БМСТ), № 3 (36) Читателю, турки чають, что сея ноши, магометъ взыде на небеса съ ангеломъ гавріиломъ, и взыде **бюрабланкъ** есть едина скотина часть ишака, и часть осла, и часть коня (с. 158). В рукописи РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 1034 в данном фрагменте читается I взыде [затерто несколько слов] **бюрабланкъ** есть едина скотина часть Ишака, I часть осла, I часть коня (л. 173) – Lecteur, les Turcs croient que cette nuit du voyage, Mahomet monta aux cieux avec l'Ange Gabriel. Il étoit monté sur **un Burac blanc**, qui est un animal partie mule, parti âne, et partie cheval (f. 218)<sup>1</sup>. Можно предполагать, что переписчик не разобрал часть слов в копируемом тексте, однако транслитерировать словосочетание, а не перевести его мог только переводчик, поскольку редакторы к французскому оригиналу не обращались.

Ср. «Свстима», Книга первая, глава 7-я «О взытіи на небо»: И приведе ми нѣкое животное, Меска убо меньше, Осла же большее, емуже имя БУРАКЪ. На поле рубрика: Буракъ животное (с. 12).

Перед исследователями печатного перевода встает несколько проблем. Прежде всего, это вопрос о том, почему из всех существовавших до 1716 г. европейских переводов Корана был выбран именно перевод Дю Рие. Это обстоятельство объяснялось популярностью перевода французского дипломата, его ориентацией на широкую читательскую аудиторию [Крумлинг 1994: 227]. Еще одно объяснение исходит из того, что перевод был сделан до появления латинского перевода Людовико Мараччи (Падуя, 1698 г.), т. е. в таком случае русский перевод был выполнен задолго до своей публикации. Исходя из этих хронологических выкладок, П.В. Густерин предполагает, что идея перевода возникла в связи с подготовкой участия российской делегации в Карловицком конгрессе 1698 г., а издание 1716 г. было связано с началом подготовки к Персидскому походу [Густерин 2010: 87–88]<sup>2</sup>. Однако выбор оригинала может определяться не относительной хронологией, а доступностью того или иного издания для переводчика.

Неясным остается и вопрос о том, с какого издания французского текста Дю Рие сделан перевод. До 1716 г. вышли следующие издания французского текста<sup>3</sup>:

### Во Франции

1. L'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Francois. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1647. Bibliothèque nationale de France, département Réserve des livres rares, 4-O2G-123<sup>4</sup>.

2. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François, Paris: Antoine de Sommaville, 1649. Экземпляр доступен в Münchener Digitalisierungs Zentrum, A. or. 565<sup>5</sup>:

3. L'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Francois. Par le Sieur Du Ryer, Sieur

---

ния 24.11.2020. Часть этой цитаты приводится по рукописи РГАДА, ф. 381, № 1035 (л. 13) в работе [Запольская 2002: 444].

<sup>1</sup> Французский текст цитируется по изданию: *Du Ryer A. L'Alcoran de Mahomet. The Hague: Adriaan Moetjens, 1685.*

<sup>2</sup> Ср. [Запольская 2002: 431–432].

<sup>3</sup> Указание на часть этих изданий находится в работе [Hamilton 2017: 460–462].

<sup>4</sup> <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109735r?rk=21459;2>

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87050263?rk=42918;4> (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>5</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249233-3> (дата обращения: 23.10.2020); <https://archive.org/details/ned-kbn-all-00002998-001> (дата обращения: 23.10.2020).

de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1651<sup>1</sup>.

4. L'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Francois. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1652<sup>2</sup>.

5. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Translaté d'Arabe en François, Paris: Antoine de Sommaville, 1672. A.or. 566<sup>3</sup>.

Остальные издания печатались в Нидерландах, причем некоторые из них появились в те же годы, что и французские издания (1649 и 1672), что свидетельствует о востребованности перевода Дю Рие у европейских читателей:

1. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Amsterdam: Johannes Janssonius, 1649.

2. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Amsterdam: Elsevier, 1649.

3. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Leiden, 1672.

4. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François, La Haye: Adriaan Moetjens, 1683; A. or. 567<sup>4</sup>. Это издание повторяет текст издания Эльзевира.

5. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, The Hague: Adriaan Moetjens, 1685<sup>5</sup>.

Издания различаются своими дополнительными частями. Так, ранние издания текста, вышедшие во Франции (до 1672 г.), имеют посвящение канцлеру Пьеру Сегье, однако содержат его не во всех экземплярах [Hamilton 2017: 457].

Далее следуют части, содержащиеся во всех французских и голландских изданиях. Во вступительной части это, во-первых, «Предисловие к читателю» («Au lecteur»). Во-вторых, это «Краткое изложение религии турок» («Sommaire de la religion des Turcs»), описывающее основы ислама и мусульманские обычаи<sup>6</sup>. После основного текста помещены два аттестационных письма консулов Марселя, датированные 1632 и 1633 гг., в которых выражается удовлетворение службой Дю Рие в качестве французского вице-консула в Египте. Затем напечатан французский перевод охранной грамоты, составленной для Дю Рие султаном Мурадом IV после его назначения чрезвычайным послом, которая датирована 6 июля 1632 г. Это важнейшие источники биографии Дю Рие [Hamilton 2017: 458]<sup>7</sup>.

Печатный русский перевод, так же как и другой, рукописный перевод, содержит только переводы «Au lecteur» и «Sommaire de la religion des Turcs». В русских переводах отсутствуют все тексты, связанные с личностью французского переводчика и его окружением. Был ли такой состав дополнительных частей в переводах следствием осознанного отбора сопровождающих Коран текстов? В отношении вступительных частей оба русских перевода Корана следуют, скорее, поздним

<sup>1</sup> [https://books.google.ru/books?id=13CYVwFktMMC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=13CYVwFktMMC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>2</sup> [https://books.google.ru/books?id=wdRcSKZXodwC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=wdRcSKZXodwC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>3</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249234-9> (дата обращения: 23.10.2020); [https://books.google.ru/books?id=dxA-AAAAcAAJ&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=dxA-AAAAcAAJ&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>4</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249235-4> (дата обращения: 23.10.2020); [https://books.google.ru/books?id=roI0XPswQOYC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=roI0XPswQOYC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>5</sup> <https://books.google.ru/books?id=IJ5-oBXNndsC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>6</sup> Под турками в Европе этого времени подразумевали как собственно турок, так и мусульман вообще [Миско 2019: 48].

<sup>7</sup> В этот перечень дополнительных частей не включен список опечаток, которые могут находиться перед основным текстом Корана или же после него, в зависимости от издания.

изданиям, которые не содержат посвящения Пьеру Сегье. Однако, как уже было отмечено, не все экземпляры ранних изданий это посвящение содержат, поэтому исключительно на основании отсутствия посвящения в русских переводах сделать вывод об использовании переводчиками какого-либо конкретного издания французского текста невозможно. Отсутствие посвящения и всей сопроводительной части после текста Корана продиктовано, скорее, решением переводчика (или заказчика перевода) не переводить то, что не имеет непосредственного отношения к описанию религии и обычаев мусульман.

Во всех изданиях французского текста отсутствует разделение на главы и на стихи, и закономерно тем самым их отсутствие в обоих русских переводах.

В сохранившихся рукописях первого и второго перевода нет ссылок на страницы какого-либо французского издания или иных прямых и косвенных указаний, в отличие, например, от черновиков переводов книжников предшествующего периода – Елифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, в рукописях которых встречаются прямые указания на листы определенных изданий оригиналов переводимых текстов либо воспроизведения в квадратных скобках вставок, имеющих в определенных европейских изданиях [Пентковская 2017: 10–11; Грицевская, Литвиненко 2020: 10]. Поэтому необходимо разработать другие критерии, чтобы определить издание, с которого делались русские переводы Корана.

Остается неясным, откуда был получен экземпляр издания французского текста, который печатался и во Франции, и в Голландии. Отметим, что Петр Постников старший в 1704–1705 гг. жил в Голландии, а затем вернулся в Париж [Запольская 2002: 433]. Кроме того, до 1716 г. неоднократно издавался и голландский перевод Корана Яна Хендрика Глазенмакера (J.H. Glazemaker), выполненный с перевода Дю Рие [Hamilton 2017: 462]:

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche Taal gestelt, Amsterdam: Timotheus ten Hoorn, 1696, 1698<sup>1</sup>.

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche Taal gestelt, Rotterdam: Adrianus van Dijk, 1698.

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche Taal gestelt, Leiden: Hendrik van Damme, 1707.

Голландские издания включали в себя и оба предисловия французского переводчика, опуская посвящение французскому канцлеру.

Публикация перевода Корана в голландских изданиях сопровождалась также двумя версиями жизнеописания пророка Мухаммеда. Первая из них озаглавлена «Mahomets Leven getrokken uit de Sarasijnsche Historie van Georgius Elmacinus» и представляет собой перевод из *Historia Saracenicæ* (1625) of the Leiden oriental scholar Thomas Erpenius (1584–1624). Вторая носит название «Mahomets Leven: uit verscheide Christe Schryvers getrokken». Этот текст восходит к латинскому «De generatione et nutritura Machumet», сопровождавшему латинский перевод Корана Роберта Кеттонского 1142/43. Далее следует описание чудесного ночного путешествия пророка Мухаммеда в Иерусалим: «Vertoning, door Mahomet en zijn navolgers verdigt, van een reis, die hy, *op het beest Alborach* zittende, naar Jerusalem deê, en vandaar ten hemel opklom»<sup>2</sup> (ср. суры 17:1; 53:1–21 и 81:19–25). Послед-

<sup>1</sup> <https://www.uu.nl/en/special-collections/about-special-collections/early-printed-books/mahomets-alkoran-by-andre-du-ryer> (дата обращения: 23.10.2020). О переводчике и переводе [Esteves Do Couto 2012: 42–52, 85–89].

<sup>2</sup> «Магомет и его последователи рассказывают о путешествии, во время которого он, сидя на звере Альборахе, поднялся в Иерусалим, а оттуда на небо». Здесь также, в отличие от русского печатного

няя часть, «Samenspraak van een Jood met Mahomet, die aan hem rekening van zijn lering geeft», имеет источником «Doctrina Machomet, quae apud Saracenos magnae auctoritatis est», который также прилагался к латинскому переводу Корана Роберта Кеттонского<sup>1</sup>.

Петр I, владея голландским языком, стремился приобщить к этому знанию как минимум свое окружение. Об этой его идее наглядно свидетельствует проект двуязычного издания голландско-церковнославянской Библии 1717–1721 гг. В 1717 г. вышли в свет «Вилима Севела искусство нидерландского языка» в переводе Я. Брюса, его же «В. Севел. Книга Лексикон или Собрание речей по Алфавиту с Российского на Голландский язык», «Лексикон голландско-русский» и «Лексикон российско-галандский». Известны также рукописные голландско-русские и русско-голландские словники. С 1708 г. по поручению Петра I составлением голландского словаря занимался А.А. Виниус [Бобрик 1991–1992: 150–151].

Однако, судя по всему, первый переводчик Корана не пользовался голландской версией. В изданиях голландского перевода были пронумерованы главы, хотя по-прежнему отсутствовало разделение на стихи. В обоих русских переводах, как уже было упомянуто, нумерация глав отсутствует. Примечательно, что в голландском переводе, в отличие от печатного русского перевода, корректно переведен сопроводительный текст к 17-й суре. Изд. 1696 г.: *Waarde Lezer, de Turcken geloven dat Mahomet in de nacht van deze reis met d'Engel Gabriël in de hemelen klom, en op con witte Burak zat, 't welk een beest is, ten deel muil, en ten deel ezel, en ten deel paard* (f. 208).

Существенная проблема состоит в том, как отделить работу переводчика от работы справщиков. Если направления работы, в которых осуществлялась справа, предварительно определены [Запольская 2002: 437–442], то характер техники перевода и язык самого переводчика охарактеризован только в отношении некоторых допущенных им переводческих ошибок [Крумлинг 1994: 238].

Масштаб внесенных справщиками исправлений разного рода таков, что перед исследователями предстают фактически две версии русского текста – печатная и рукописная. Кроме того, выделяются два слоя правки – в рукописи и в корректурном печатном экземпляре. В конечном итоге опубликованный текст значительно удален от начального перевода. Для сравнительной характеристики двух версий приведем два примера:

РГАДА, ф. 381 (Син.тип.), №1034 когда земля **уготова от** своихъ цвѣтовъ I обогати ввощиями, жителі радхются что Имѣлі возможность возрастити, тогда подахом Имъ наказание в' день I в ночь наземли. Ібхдхть яко пожатые. I како бы прежде сего не было плоду, убо толкхю таинствв которые мохт понять. (л. 120) → РГАДА, ф. 1251 (БМСТ), №3(36) Когда земля **прорастеть свои цвѣты**, и умножитъ овоція, тогда жителі возрадуются, что имѣють возрастеная довольно. но изліяхомъ имъ въ наказаніе, въ день и въ ночь на земли, и будетъ все яко пожатое, яко бы прежде сего и не было плоду. убо толкую сімь сіе таінство, которые могутъ понять (с. 119). Ср. 2-й перевод БАН 33.7.6: часто, егда земля **украшена есть цветами** и набогачена ввощами, жителіе хвалятся что имѣли мочь вныя производить, тогда посылалъ имъ дño и ночью на землю мое наказание, исотворю еѣ яко безжнива, и якобы в' прешедшиі дñь не производила бы ввощу. симь вбразомъ

---

Корана 1716 г., корректно передано имя этого волшебного животного.

<sup>1</sup> <https://www.uu.nl/en/special-collections/about-special-collections/early-printed-books/mahomets-alkoran-by-andre-du-ryer> (дата обращения: 23.11.2020).

толкую таинства внымъ знающимъ выразумѣти (л. 225). Lors-que la terre **est parée de** ses fleurs et enrichie de ses fruits, les habitans estiment qu'ils ont eu le pouvoir de les faire produire, alors nous leur envoions nôtre châtiment jour et nuit sur la terre, et la rendons comme moissonnée, et comme si le jour auparavant elle n'avoit point produit de fruit. Ainsi j'explique les misters à ceux qui les savent comprendre (f. 168–169). Первый переводчик перевел французский глагол *parer* 'украшать' как латинский глагол *paro* 'готовить, подготавливать', а *de* предлогом *отъ*. Редакторы предложили собственное осмысление непонятого чтения, еще более удаленное от оригинала.

В «Главе о громе» редакторы произвольно заменили лексему *пѣна* на *ледъ*, исходя из собственных реалий, а не из чтения французского текста: РГАДА, ф. 381 (Син.тип.), № 1034 он спѣскаетъ снебеси дождь, он пропѣскаетъ волны<sup>1</sup> рѣки покрытыя **пѣною** (л. 150 об.) → РГАДА, ф. 1251 (БМСТ), № 3(36) онъ ниспосылаетъ съ небеси дождь, укрочаетъ волны, рѣки покрываетъ **ледомъ** (с. 142). Ср. 2-й перевод БАН, 33.7.6: Бѣ <...> повелѣвает нисходити дождю снебеси, повелѣвает между горами теши рѣкамъ пеною покрытымъ. – Il fait descendre la pluie du ciel, et fait couler dans les vallées les rivieres couvertes **d'écume** (f. 196).

Это означает, что оценивать работу самого переводчика можно только по данным рукописи, а не издания. Приведенные выборочно примеры показывают, что переводческая манера анонимного переводчика заключалась в довольно точной, местами буквальной передаче французского текста. Систематически вносимые редакторами исправления не только отдельных слов, но и фраз без привлечения оригинала создают фактически новую версию текста и делают невозможным создание двуязычного русско-французского словоуказателя к тексту печатного перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

Бобрин 1991–1992 – Бобрин М.А. Издание Библии 1717–1721 гг. на голландском и церковнославянском языках в культурно-языковой ситуации петровского времени в России // Cyrillomethodianum XV–XVI. Thessalonique, 1991–1992. С. 145–158.

Густерин 2008 – Густерин П.В. Первый российский востоковед Дмитрий Кантемир. М., 2008. 112 с.

Густерин 2010 – Густерин П.В. Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. 2010. № 1. С. 84–92.

Запольская 2002 – Запольская Н.Н. Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. М., 2002. С. 422–447.

Кислова 2019 – Кислова Е.И. Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII–XVIII вв. // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVII столетия. М., 2019. С. 53–59.

Круминг 1994 – Круминг А.А. Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // Архив русской истории. М., 1994. Вып. 5. С. 227–239.

Грицевская, Литвиненко 2020 – Грицевская И.М., Литвиненко В.В. Афанасий Александрийский и Псевдо-Афанасий в переводах Епифания Славинецкого // Palaeobulgarica / Старобългаристика, XLIV. 2020. № 3. С. 3–34.

Лысцова, Поляков 2020 – Лысцова А.С., Поляков И.А. «Реестры» книг частных библиотек первой половины XVIII в. из материалов конфискационной комиссии Елизаветы Петровны (1742–1743 гг.) // Slověne. 2020. Vol. 9. № 1. С. 423–474.

<sup>1</sup> Ошибочный перевод *fait couler dans les vallées* 'заставляет течь в долинах', ср. во втором переводе *повелѣвает между горами теши*.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.16

Миско 2019 – *Миско Н.К.* Ислам и мусульмане в «Путешествиях в Святую землю и Египет» князя Николая Радзивилла Сиротки // *Славянский альманах*. М., 2019. Вып. 3–4. С. 46–67.

Пекарский 1862 – *Пекарский П.П.* Наука и литература в России при Петре Великом. Т. II. СПб., 1862.

Пентковская 2017 – *Пентковская Т.В.* Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания Апостольские как источники перевода Нового Завета книжного круга Епифания Славянецкого // *Вестник Московского университета. Серия 9, Филология*. 2017. № 6. С. 7–31.

Chikhaoui 1990 – *Chikhaoui T.* L'Alcoran de Mahomet. En mal de beauté, en quête de fidélité // *Littératures classiques. La traduction au XVIIe siècle*. 1990. №13. Octobre. P. 131–146.

DOI: <https://doi.org/10.3406/licla.1990.2659>. [www.persee.fr/doc/licla\\_0992-5279\\_1990\\_num\\_13\\_1\\_2659](http://www.persee.fr/doc/licla_0992-5279_1990_num_13_1_2659)

Elmarsafy 2009 – *Elmarsafy Z.* Translations of the Qur'an into Western Languages // *Religion Compass*. 2009. Vol. 3. №3. P. 430–439.

DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1749-8171.2009.00140.x>

Esteves Do Couto 2012 – *Esteves Do Couto P.R.* The Marvellous Travels of Fernando Mendez Pinto across the Low Lands: Translation, appropriation and reception. Doutoramento no ramo de estudos de literatura e de cultura especialidade em estudos comparatistas. Universidade de Lisboa. Faculdade de letras. 2012. Vol. 1: [https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/6610/2/ulsd063072\\_td\\_vol\\_1.pdf](https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/6610/2/ulsd063072_td_vol_1.pdf)

Hamilton 2017 – *Hamilton A.* André Du Ryer // *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 9. Western and Southern Europe (1600–1700) / Ed. by David Thomas and John Chesworth with Luis F. Bernabe Pons, Stanisław Grodz, Emma Gaze Loghin, Radu Păun, Mehdi Sajid, Davide Tacchini, Ann Thomson. Leiden, Boston: Brill, 2017. P. 463–465.

Hamilton 2018 – *Hamilton A.* After Marracci: The Reception of Ludovico Marracci's Edition of The Qur'an in Northern Europe from the Late Seventeenth to the Early Nineteenth Centuries // *Journal of Qur'anic Studies*. Edinburgh University Press, 2018. Vol. 20. №3 (October). P. 175–192.

DOI: <https://doi.org/10.3366/jqs.2018.0357>

Larzul 2009 – *Larzul S.* Les premières traductions françaises du Coran, (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles) // *Archives de sciences sociales des religions*. 2009. Vol. 147. №3. P. 147–165.

DOI: <https://doi.org/10.4000/assr.21429>

## REFERENCES

Bobrick 1991–1992 – Bobrick M.A. Publication of the Bible of 1717–1721 in Dutch and Church Slavonic in the cultural and linguistic situation of Peter's time in Russia. In: *Cyrrillomethodianum XV–XVI. Thessalonique, 1991–1992*, pp. 145–158.

Gritsevskaya, Lytvynenko 2020 – Gritsevskaya I.M., Lytvynenko V.V. Athanasius of Alexandria and Pseudo-Athanasius in the Translation Works of Epifaniy Slavnetskiy. *Palaeobulgaria / Starobălgaristika. XLIV*. 2020. No 3, pp. 3–34.

Gusterin 2008 – Gusterin P.V. (2008) *First Russian Orientalist Dmitry Kantemir*. Moscow. 112 p.

Gusterin 2010 – Gusterin P.V. *First Translator and First Edition of the Quran in Russian*. *Islamic Studies*. 2010. No 1, pp. 84–92.

Elmarsafy 2009 – Elmarsafy Z. Translations of the Qur'an into Western Languages. *Religion Compass*. 2009. Vol. 3. №3, pp. 430–439.

DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1749-8171.2009.00140.x>

Esteves Do Couto 2012 – Esteves Do Couto P.R. The Marvellous Travels of Fernando Mendez Pinto across the Low Lands: Translation, appropriation and reception. Doutoramento no ramo de estudos de literatura e de cultura especialidade em estudos comparatistas. Universidade de Lisboa. Faculdade de letras. 2012. Vol. 1: <https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/6610/2/>

Hamilton 2017 – Hamilton A. André Du Ryer. In: Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Vol. 9. Western and Southern Europe (1600–1700) / Ed. by David Thomas and John Chesworth with Luis F. Bernabe Pons, Stanisław Grodz, Emma Gaze Loghin, Radu Păun, Mehdi Sajid, Davide Tacchini, Ann Thomson. Leiden, Boston. Brill. 2017, pp. 463–465.

Hamilton 2018 – Hamilton A. After Marracci: The Reception of Ludovico Marracci's Edition of The Qur'an in Northern Europe from the Late Seventeenth to the Early Nineteenth Centuries. *Journal of Qur'anic Studies*. Edinburgh University Press, 2018. Vol. 20. No 3 (October), pp. 175–192.

DOI: <https://doi.org/10.3366/jqs.2018.0357>

Kislova 2019 – *Kislova E.I.* Postnikov Dynasty: experts in foreign languages and translators of the end of the 17th–18th centuries. // Translators and translations in Russia of the end of the 16th –beginning of the 18th century. Moscow, 2019. Pp. 53–59.

Kruming 1994 – *Kruming A.A.* The First Russian translation of the Koran made under Peter the Great // Archive of Russian history. Issue 5. Moscow, 1994. Pp. 227–239.

Larzul 2009 – *Larzul S.* Les premières traductions françaises du Coran, (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles). *Archives de sciences sociales des religions*. 2009. Vol. 147. No 3, pp. 147–165.

DOI: <https://doi.org/10.4000/assr.21429>

Lystsova, Poliakov 2020 – Lystsova A.S., Poliakov I.A. Catalogues of Private Libraries from the First Half of the 18<sup>th</sup> Century: Materials from Empress Elizabeth's Confiscation Commission (1742–43). *Slověne*. 2020. Vol. 9. No 1, pp. 423–474.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.16.

Misko 2019 – Misko N.K. Islam and Muslims in “Travels to the Holy land and Egypt” by Prince Nicholas Radziwill Sirotko. *Slavic almanac*. Moscow, 2019. Issue 3–4, pp. 46–67.

Pekarsky 1862 – Pekarsky P.P. Science and Literature in Russia under Peter the Great. Vol. II. St. Petersburg, 1862.

Pentkovskaya 2017 – Pentkovskaya T.V. The Homilies of St. John Chrysostom on Acts and the Epistles of the Apostles as sources of the New Testament translation of the Epiphany Slavnetsky's book circle. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology*. 2017. No 6, pp. 7–31.

Zapolskaya 2002 – *Zapolskaya N.N.* Cultural and Linguistic Status of a Person and a Text in the Petrine Era (experience of predictive analysis). In: Slavonic Language and Ethno-linguistic Systems in Contact with Non-Slavic Environment. Moscow. 2002, pp. 422–447.

*Сведения об авторе:*

Татьяна Викторовна Пентковская,  
доктор филол. наук  
профессор  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya,  
Doctor of Philology  
Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[pentkovskaia@gmail.com](mailto:pentkovskaia@gmail.com)